

440

张星娘 编注

中西交通史料 汇编 3

海外
卷

華文出版社
SINO-CULTURE PRESS

440

中西交通史料
汇编 3

张星烺 编注

華文出版社
SINO-CULTURE PRESS



第三册

第四编 古代中国与亚美尼亚之交通

- 第一章 元代以前中国与亚美尼亚之交通 / 0739
- 一 亚美尼亚史家记中国事情 / 0739
 - 二 中国人移居亚美尼亚 / 0740
 - 三 中国与亚美尼亚政治上之联系 / 0741
 - 四 唐代亚美尼亚人记中国事情 / 0742
- 第二章 元代中国与亚美尼亚之交通 / 0743
- 一 元初亚美尼亚降于蒙古 / 0743
 - 二 海敦王来聘蒙古 / 0745
 - 三 海敦纪行 / 0746
 - 四 亚美尼亚亲王海敦《契丹国记》 / 0757

第五编 古代中国与犹太之交通

- 第一章 外国文献之记载 / 0763
- 第二章 中国文献之记载 / 0765
- 一 未忽 / 0766
 - 二 翰脱 / 0766
- 第三章 明清两代开封之犹太人 / 0776
- 第四章 犹太教传入中国之石刻文字 / 0778
- 一 《重建清真寺记》 / 0778
 - 二 《尊崇道经寺记》 / 0781
 - 三 《重建清真寺记》 / 0783

002 ◀.....

第六编 古代中国与伊兰之交通

- 第一章 汉魏时代中国与安息 / 0791
- 一 前汉时之安息 / 0791
 - 二 后汉时之安息 / 0794
 - 三 三国时之安息 / 0796
- 第二章 安息人传布佛教于中国 / 0797
- 一 安清 / 0797
 - 二 安玄 昙帝 / 0800
 - 三 释吉藏 / 0801
- 第三章 北朝时代中国与波斯 / 0804
- 一 北魏与波斯 / 0804
 - 二 安息人后裔入仕于北魏 / 0809
 - 三 安息人后裔入仕于北齐 / 0811

四	北周与波斯之交通 / 0811	
第四章	隋唐与波斯之交通 / 0814	
一	隋与波斯之交通 / 0814	
二	《旧唐书》记唐代与波斯之交通 / 0816	
三	《新唐书》记唐代与波斯之交通 / 0820	
四	唐代波斯与中国之通使 / 0822	
五	陀拔萨憐国等之通使 / 0825	
六	玄奘记波斯国 / 0828	
七	慧超记波斯国 / 0829	
八	杜佑记波斯国 / 0830	
九	段成式记波斯国 / 0830	
十	波罗球戏传入中国 / 0831▶ 003
第五章	波斯人人仕于唐及五代 / 0833	
一	阿罗曷 / 0833	
二	李元谅 / 0835	
三	安附国 / 0838	
四	石处温 / 0841	
五	李珣 李珣 李舜弦 / 0842	
第六章	波斯人传教于中国 / 0843	
一	景教 / 0843	
二	袄教 / 0844	
三	摩尼教 / 0851	
第七章	中国古籍关于波斯之	
	矿石及动植物之记载 / 0865	
一	矿石 / 0865	
二	植物 / 0870	
三	动物 / 0887	

第八章 波斯人所知之中国矿石

动植物及其他 / 0892

一 矿石 / 0892

二 动植物 / 0893

三 波斯文中之汉语 / 0898

第九章 辽宋元代中国与波斯之交通 / 0899

一 辽与波斯之通使 / 0899

二 宋人所记之波斯国 / 0899

三 蒙古入侵波斯 / 0900

四 波斯与元朝之通使 / 0905

五 《元史》所记波斯地名 / 0908

六 元朝波斯籍军在泉州 / 0909

七 元代波斯天文仪器之输入中国 / 0914

第十章 波斯人记中国事情 / 0917

一 志费尼及其著作 / 0917

二 拉施特及其著作 / 0923

三 拉施特《史记·契丹国传》 / 0927

第十一章 明代中国与波斯各地之交通 / 0951

一 明与哈烈之交通 / 0951

二 《使西域记》记哈烈国 / 0960

三 《明一统志·哈烈国记》 / 0962

四 《殊域周咨录》记哈烈 / 0963

五 沙哈鲁之遣使中国 / 0967

六 明与失刺思之交通 / 0982

七 明与亦思弗罕及乞力麻儿之交通 / 0983

八 明与讨来思之交通 / 0986

九 明与忽鲁谟斯之交通 / 0986

第四编 古代中国与亚美尼亚之交通

第一章 元代以前中国与亚美尼亚之交通

一 亚美尼亚史家记中国事情

亚美尼亚人之知有中国，为期甚早。公元四四〇年（宋文帝元嘉十七年）后不久，亚美尼亚史家摩西（Moses of Chorene）之《史记》著成。其书中记中国事情一节，颇有兴味也。摩西之取材，或自更早之著作家也。书中称中国为哲那斯坦国（Jenasdan=Chinistan），国境皆为平原，位于西提亚（Scythia）之东，为世界最东之国。人民富裕，文物昌明。民性温和，不但可称为“和平之友”（Friends of peace），而实亦为“生命之友”（Friends of life）也。其国产丝甚旺。自上至下，视丝衣为寻常；而在亚美尼亚则至稀罕，且极珍贵。又产麝香、红花、棉花、孔雀。境内有二十九国，文明程度，不能齐等。有一国则有嗜食人肉之恶习。王之称号为“任拍古尔”（Jenpagur），驻修尔夏城（Siurhia），邻近无名地（Terra Incognita）。秦尼国（Sinae）与哲那斯坦接壤〔一〕，其境内有七国，川河山岳甚多，疆壤亦至无名地而止。

〔一〕亨利玉尔谓摩西史之哲那斯坦，或指后魏。修尔夏城，或指洛阳也。唐德宗时，景教僧人树立西安《大秦景教流行中国碑》，其叙利亚文中，有撒拉哈城（Saragh）。考证家之意见，大抵

皆谓为洛阳。修尔夏与撒拉哈音颇相近，秦尼国或指东晋也。

二 中国人移居亚美尼亚

摩西又记亚美尼亚国王梯格伦斯六世 (Tigranes VI, A.D.142-178) 在位时 (汉顺帝汉安元年至灵帝光和元年), 有外国移民数队来奔, 内有中国人。王使居曲儿忒亚美尼亚 (Kurdish Armenia) 省境内, 俾保障边疆。

亚美尼亚之世家大族中, 考其先世, 颇有来自中国者。有奥配亮家族 (Orpelians) 者, 卓支亚人称之为“任拍古利亚尼” (Jenpakuriani)。其先世可能为“任拍古尔”〔一〕(Jen-pakur), 即中国之皇帝也。又有马密哥尼家族 (Mamigonians) 者, 在亚美尼亚历史上, 演重要职位。摩西《史记》中, 尝详载之。谓马氏之来至亚美尼亚约早于其生时二百年, 即第三世纪之初半也 (即东汉之末, 三国之初)。波斯萨珊王朝 (Sassanian Dynasty) 太祖, 阿尔戴细尔〔二〕(Ardeshir) 之末年, 中国国王阿尔博克 (Arpog) 有子名马姆康者 (Mamkon), 犯法当坐, 逃至波斯避之。中国人追至, 因波斯保护罪人, 以宣战相恫吓。马姆康不得已, 乃西至亚美尼亚。国王梯力代梯斯〔三〕(Tiridates) 优待之, 封以大龙 (Daron) 省, 使马姆康及所率领之人居焉。马姆康即世家马密哥尼之祖先, 其来自中国, 亚美尼亚各史家皆有详记。

〔一〕任拍古尔之称号, 不知来由。法国圣马丹 (St. Martin) 谓拍古尔 (Pakur) 与阿拉伯著作家之发克富尔 (Faghfur) 同源, 为天子之译义, 中国皇帝之称号也。亨利玉尔考卓支亚历代各王之称号, 皆有拍古尔 (Pakur) 三字在其后也。

〔二〕波斯王阿尔戴细尔卒于公元二四〇年, 即三国曹魏废帝正始元年, 蜀汉后主延熙三年也。马姆康皇子犯法西奔之事, 不

见中国正史，可见其非汉室或曹魏之裔也。东汉之末，三国之初，中国本土，分崩离析，群雄割据，自王一方。马姆康或为甘凉边陲土豪之裔也。虽不见中国史书，而亚美尼亚各史家皆详言之。其为真确事实，可无庸疑。

〔三〕梯力代梯斯王少时，为罗马人所掳，至公元二八四年（晋武帝太康五年），罗马皇帝大俄克雷湘（Diocletian）之初年，始放归，萨珊王朝太祖阿尔戴细尔死后四十四年，始即位。摩西《史记》此节，年代显然有误也。

三 中国与亚美尼亚政治上之联系

第四世纪初叶，叙利亚人蔡奴伯（Zenob）用亚美尼亚文著成《中国史》一书。摩西又据蔡奴伯之书，而有下方之记载：“波斯阿尔戴细尔王在位时，尝与亚美尼亚王柯斯鲁一世（Khosru I）龃龉。中国皇帝愿为调停”云。又“亚美尼亚王圣格利高雷（St. Gregory）之弟色伦（Suren）逃难至中国”〔一〕云。蔡奴伯之书，乃复取材于古代爱代沙地方人巴尔塔（Parta or Barta of Edessa）之希腊文《中国史》也。

〔一〕此二事，亦不见中国正史。波斯王阿尔戴细尔即位于公元二二四年，即曹魏文帝黄初五年，死于二四〇年，即魏废帝正始元年也。是时中国本土分为三国，在西域势力，久已不振矣。此事之可信与否，甚难言也。唯此等记载，足以证明古代中国与亚美尼亚、波斯等国，已有来往交通及政治上之联系也。

四 唐代亚美尼亚人记中国事情

摩西以后，亚美尼亚之著作家记载中国者，仍不绝也。唐代，中国疆宇远至里海之东岸。吾人推想中国人之声望，亦必远播也。法国圣马丹考唐时，亚美尼亚人称里海北之突厥可萨部人 (Khazars) 及其他部族，皆为中国人云。阿拉伯人依宾霍克尔 (Ibn Haukal) 引亚美尼亚某著作家，谓秦国 (Sin) 之边界，至马瓦拉痕那尔〔一〕(Ma-wara-n-Nahr) 云。(见亨利玉尔《古代中国闻见录》第一卷第 20 页)

〔一〕阿拉伯人称阿母河北岸以此名。

第二章 元代中国与亚美尼亚之交通

一 元初亚美尼亚降于蒙古

小亚美尼亚王海敦一世(Hayton I, Hethum)时,蒙古兵力已至边境。卓支亚等地,皆被征服。海敦一世料蒙古势力之不可抗拒,大兵临境时,即投降。一二四六年(宋理宗淳祐六年),贵由大汗(Kuyuk Khan)登位时,海敦遣其胞弟仙拍德(Sempad=Sinibald)赴蒙古和琳贺之,兼以联络感情。仙拍德离国四年始归。当在撒马儿罕城时,仙拍德尝致书于锡拍罗斯岛(Cyprus)王及后等,为其兄辩护投诚蒙古之故。盖当时西方各国君主,颇有不直海敦,以崇奉基督教之王降于蒙古也。其书今仍存在。吾特节译于下,备知当时东方基督教状况焉。书中引印度某王亦崇奉基督教而降于蒙古,盖即取以匹喻其兄也。仙拍德致锡拍罗斯岛王及后书:

当今大汗之父,窝阔台崩已五载矣。鞑靼诸王及武将,散处四方,相距甚远。有在印度者,有在契丹(Chata)者,又有在可失哈耳(Caschar)及唐古忒(Tanchat)者,须时五年之久,方能使之合聚一处也。唐古忒国昔有三王^{〔一〕},往伯脱莱海姆(Bethlem)瞻拜圣人耶稣之诞生地。三王深信基督之权力,故其国人民亦多信基督教也。契丹全境,皆仰慕三王之为人。余尝亲入其教堂,访观情形,见壁上绘有基督圣像。像前,三王恭立,一献黄金,一献乳香,一献没药。由此三王之感化,

故其地人民皆信基督也〔二〕。大汗及其臣民，今亦皆为基督教徒。大汗宫门前，有教堂多所。礼圣时钟磬响震。钟磬之外，复击木焉〔三〕。东方各地，皆有基督教徒。教堂皆高大华丽，建筑甚古，工程优美。惜皆已为突厥人所毁。当今大汗之祖未生时，基督教徒已流衍四方。既即位后，宽待基督教徒，任其自由信仰，禁止他人有骚扰之者。回教徒在昔尝虐待基督教徒，今又自受两倍之虐待。其地基督教徒之导师，以余意观之，皆人格低下，当受谴罚〔四〕。在昔圣多默 (St. Thomas) 尝布教印度。其地有某国王，崇奉基督大教。四邻诸国之王，则悉回教信徒，时与基督教王互相攻伐。被迫太甚，故当鞑靼人抵境时，基督教王先降，与鞑靼人联军，共攻回教诸国。大胜之，掳掠人口，不可胜数，贩卖他方。东方诸国，所过皆得见印度俘虏与奴隶也。余尝亲见此王掠卖于东方者逾五万人。(见亨利玉尔《古代中国闻见录》第一卷第 162、262—263 页)

〔一〕仙拍德似将波斯三王礼圣之事，移作唐古忒之事也，参观《马哥孛罗游记》卷一第十三章及附注二。

〔二〕仙拍德函中言唐古忒境内有基督教徒甚众。可与《马哥孛罗游记》卷一第四十章、四十三章、四十四章、五十七章、五十八章互相参观。又《元史·世祖本纪》“至元十九年冬十月己丑，敕河西僧道也里可温有妻室者，同民纳税。”也里可温即基督教徒。河西、西夏、唐兀三名，皆见《元史》，即唐古忒也。

〔三〕仙拍德函中，又言东方基督教徒礼拜时，钟盘之外，复击木焉。余初时颇不解。复疑所谓之木，或即佛教徒之木鱼也。后查得此为聂思脱里派特异之礼。《大秦景教流行中国碑》载：“击木震仁惠之音，东礼趣生荣之路。”即此之谓也。击木、东礼诸仪节，何时起始，已不可考，然谅必甚早也。其所击之木，为木板两块，每块长约四五寸，宽一寸。礼拜时，各手持一，合击之。今代西

国教堂则不击木，而代以风琴也。

〔四〕仙拍德函中，又言东方基督教徒导师，皆人格低下，当受谴罚，其言恐不确实。聂思脱里派教徒，自宋文帝元嘉八年，爱佛速斯(Ephesus)地方会议，与罗马天主教分裂，在东方盛行。元时，西欧人士来东方者，如马哥孛罗、卢白鲁克、约翰孟德高维奴、仙拍德、海敦等，皆攻击聂思脱里派，吾人仅可以党同伐异视之也。

二 海敦王来聘蒙古

蒙哥大汗即位，海敦王复亲来蒙古和琳贺之，兼欲取得保护证书及某种权利也。有《纪行》书遗留后世。书为随员吉洛廓斯刚德赛克齐(Kirakos Gandsaketsi)所作。刚德赛克齐亦亚美尼亚人也。原书为亚美尼亚文。有一六一六年写本藏于卓支亚南部沙纳兴寺(Sanahin Monastery)内。亚美尼亚亲王阿尔古丁斯吉(Argutinsky)译成俄文，登刊于一八二二年《西伯利亚杂志》(*Sibirsky Vestnik*)。法国克拉勃罗德(Klaproth)由俄文译成法文。一八七〇年，白洛赛脱(M. Brosset)将刚德赛克齐所有著作，悉译成法文。海敦王《纪行》亦其一也。一八七四年，俄国拍脱康诺甫(Patkanoff)复将其著作译成俄文。俄国白菜脱胥乃窠将《海敦纪行》节译成英文登之于其所著《中世纪研究》(*Mediaeval Researches from Eastern Asiatic Sources*)。吾今复由英文译成汉文，录之于后，作考究中世纪之历史地理学者一臂之助焉。

海敦一世又名海图姆(Hethum)，即位于一二二四年(宋宁宗嘉定十七年，元太祖十九年甲申岁)，至一二六九年(元世祖至元六年)，让位于其子理恩第三(Leon III)而出家修道，卒于一二七一年(至元八年)。其《纪行书》名曰《亚美尼亚人之忠王海图姆于亚美尼亚纪元七〇三年及

七〇四年即公元一二五四年及一二五五年入朝拔都及蒙哥二汗纪行》(Journey of Hethum, the pious King of the Armenians, to Batu and Mangu khans, in 703 and 704 of the Armenian era, A.D.1254-1255) 译文如下:

三 海敦纪行

基督忠友, 亚美尼亚王海图姆居西力细亚(Cilicia)之锡斯城(Sis)。昔尝遣其弟军马大元帅仙拍德携礼物, 往贺贵由汗(Giug Khan=Kuyuk)。仙拍德受大汗优待, 持其玺书而还〔一〕。

〔一〕据法国白洛赛脱之考证, 仙拍德于一二四八年(蒙古定宗三年宋理宗淳祐八年)离本国, 一二五〇年(蒙古定宗五年宋理宗淳祐十年)与鲁迷国(Rum)苏丹盖耶脱爱丁(Gaiat-eddin)之子同归国。

蒙哥大汗即位之后, 蒙古上将拔都大王来书, 谕令海图姆至其廷幕, 并往蒙哥大汗之廷焉。拔都廷幕在北方爱的尔〔一〕(Ethil)大河之畔。河流入里海也。海图姆畏拔都之威, 不敢不奉命。乃秘密微服启行, 盖路途必经鲁迷国苏丹所辖突厥人之境内也。海图姆尝借鞑鞑兵, 抗拒突厥人。故其人恨海图姆, 时有报复之志也。苏丹名阿格丁〔二〕(Aghadin)。海图姆急过其境, 行十二日至喀斯城〔三〕(Kars)。拜谒其地鞑鞑驻军都元帅巴珠诺延〔四〕(Bachu Noyan)。复访诸要人, 皆受其礼遇。过此, 复前行, 至阿拉格座顿〔五〕(Aragatsotn) 邑阿莱伊山(Mount Arai) 瓦代尼斯村(Vardenis), 而至曲儿忒(Kurd)王之府。王亦亚美尼亚人, 与其二子瓦彻(Vache)及哈散(Hassan)皆崇奉基督教。王妃柯利夏(Khorishah)为马次邦(Marzpan)之女, 阿斯兰贝克(Aslanbek)与格利高雷(Gregory)二人之姊妹, 马密哥尼族〔六〕也。

〔一〕亚洲突厥民族诸国皆称窝尔加河(Volga)为爱的尔(Etil, Etel, Edzil)。

〔二〕此节之阿格丁苏丹, 拍脱康诺甫之译本作阿拉爱丁(Ala-eddin)。笔记人或指伊斯爱丁(Yzz-eddin)及罗克爱丁(Rokn-eddin)而言。二人皆盖耶脱爱丁(Ghiath-eddin)之子, 当时争鲁迷国之王位者也。二人有幼弟名阿拉爱丁, 奉使大汗廷, 卒于途间。

〔三〕在亚美尼亚境内。

〔四〕巴珠诺延, 征服波斯西境者也。一二四六年(蒙古定宗元年, 宋理宗淳祐六年)教皇遣使者安森母(Friar Anselm)持手书往聘之。

〔五〕克拉拍罗德考谓近阿拉腊山(Mt. Ararat), 与名寺爱乞迷津(Echmiadzin)相邻。

〔六〕马密哥尼族已见上文。此族自汉末至元初, 延绵千余年, 尚占势力。

海图姆留此多时, 以待其父孔士旦丁(Constantine)及二子李俄(Leo)与拖罗斯(Thorose)将进贡礼物, 遣人送至。孔士旦丁年已耄矣, 二子居国留守。海图姆王妃柴伯耳(Zabel)亦名额理沙白(Elizabeth), 为人忠信, 慈爱宽仁, 大度好施, 贫穷者无不周济之。为万民欣戴, 惜已死矣。妃之名, 上帝祭日之义, 果于是日殒天, 亦天意矣。妃为大王雷万(Levan)之女, 而王又为第一代加冕之王也。

教务大总管(patriarch)孔士旦丁(另一人)闻王安过突厥境, 抵大亚美尼亚, 乃遣其副使雅各(Jacob)来慰问, 订交友之约。雅各为人, 明敏善辨, 昔尝奉使小亚细亚希腊王约翰之廷者也。贵爵兼主教塞斯德芬(Ter-Stephen)与其副使斯凯甫拉(Skevra)大寺方丈